# IN & OUT

Pousadas de Portugal

POUSADA DE ÓBIDOS

*CASTELO DE ÓBIDOS*

# IN

A Pousada do Castelo nasceu em 1951 no Castelo de Óbidos – uma das 7 Maravilhas de Portugal – tornando-se no primeiro castelo a ser adaptado, restaurado e convertido numa das mais belas Pousadas Históricas do País.
Da construção erguida por D. João de Noronha, no início do séc. XVI, ficaram os grandes detalhes: as Janelas Manuelinas, o Portal de Verga Golpeada ornado de troncos entrançados – rematado pelo Escudo Régio e pelo brasão dos Noronhas – mas, acima de tudo, ficaram as histórias. Histórias como as da sua reedificação, após o terramoto de 1755. Histórias que nos fazem querer descobrir mais sobre este cenário medieval, ideal para um momento a dois ou de descontracção em família. Histórias que, depois de uma visita, também serão suas. Relaxe e desfrute de uma vista que tão cedo não esquecerá.

*The Pousada do Castelo was created in 1951 in Óbidos Castle – one of the 7 Wonders of Portugal, thus becoming the first to be adapted, restored and converted into one of the most beautiful Historic Pousadas in the country.*
*The building, erected by D. João de Noronha at the beginning of the 16th century, retains its major details: the Manueline-style windows, the Portal de Verga Golpeada adorned with twisted tree trunks topped by the shield and coat of arms of the Noronhas. But above all, tales and stories remain, such as the story of its rebuilding after the 1755 earthquake. Stories that make us wish to discover more about this medieval scenario, ideal for getting away from stress. Stories which after your visit will become your own. Relax and enjoy a visit which you will not easily forget.*

Pátio interior do Castelo | Castle's *Courtyard*

No ano de 1282,
o rei D. Dinis ofereceu esta vila
à sua mulher, D. Isabel.

---

*In 1282, King Dinis offered*
*the village to his wife*
*D. Isabel.*

Vila de Óbidos | *Óbidos Village*

# POUSADA DE ÓBIDOS
## CASTELO DE ÓBIDOS

HISTÓRICA
HISTORIC

## INSTALAÇÕES
*FACILITIES*

Envolvente Histórica
*Historical Surroundings*

Ar Condicionado
*Air Conditioning*

Campo de Golfe
*Golf Course*

Estacionamento
*Parking*

Restaurante
*Restaurant*

Bar

Esplanada
*Terrace*

Câmbio
*Exchange*

Cartões de Crédito
*Credit Cards*

Número de Quartos
*Number of Rooms*

Número de Suites
*Number of Suites*

Paço Real
2510-999 Óbidos

GPS
N: 39.363333
W: -9.157283

Bar

Restaurante da Pousada | *Restaurant of the Pousada*

# RESTAURANTE DA POUSADA

## *Restaurant of the Pousada*

No restaurante da Pousada do Castelo, embarque numa viagem absolutamente fantástica pelo melhor da cozinha regional do Oeste, ao degustar uma infindável diversidade de sabores ricos em tradição. Conhecido pela sua qualidade superior, aqui encontra o verdadeiro prazer de degustar produtos locais, sempre da época, habilmente confeccionados pelo Chef da casa. Cada detalhe ganha ainda mais relevância neste ambiente histórico altamente requintado, com uma envolvente sem igual. Certamente, uma refeição que o deixará sem palavras.

*In the Restaurant of the Pousada do Castelo, you will embark in a fantastic journey through the richness of the best regional cuisine of the west, with an endless variety of flavours full of traditions. Known for its superior quality, the venue will offer you a true pleasure in each meal thanks to the local products of each season, carefully prepared by our Chef. All of this without forgetting its historic and highly refined setting, with a truly unique environment. Certainly, a meal that will leave you speechless.*

IN & OUT

Pousadas de Portugal

Restaurante da Pousada | *Restaurant of the Pousada*

# RESTAURANTE DA POUSADA

## *Restaurant of the Pousada*

## ESPECIALIDADES
*SPECIALITIES*

• **Vieiras Frescas salteadas com Maçã sobre Agrião em duas texturas**
*Sautéed Fresh Sea Scallop with Apple and Watercress on two textures*

• **Foie-gras sobre Salada Verde perfumada, com Vinagre Balsâmico e Maçã DOP "Bravo Esmolfe"**
*Foie Gras with Fresh Green Salad, Balsamic Vinegar and "Bravo Esmolfe" Apple*

• **Empadão de Sapateira, com Creme da Mesma e Chicórias temperadas à parte**
*Edible Crab and Purée with Fresh Chicory Lettuce Salad*

• **Lombo de Bacalhau à "D. Dinis"**
*Codfish Fillet "D. Dinis" Style*

• **Peito de "Pato Real", lacado com Mel de Tília e Laranja, Molho de Figos Secos com Sultanas**
*Roasted "Royal Duck" Breast, lacquered with Honey Lime and Natural Orange Juice, "Sultanas" Grapes and Dried Figs*

• **Cabrito assado no forno, com seu Arroz de Miúdos das "Lezírias ribatejanas"**
*Roast Kid in the oven with Giblets Rice from the Marshlands in Ribatejo Region*

• **Carré de Borrego com Arroz de Pinhão e Legumes salteados**
*Lamb chops with Pine Nut Rice and sautéed Fresh*

• **"Trouxa de Ovos" das Caldas elaborada de acordo com as tradições ancestrais e acompanhada com Ananás Fresco e Hortelã**
*Regional dessert from Caldas da Rainha, "Trouxas de Ovos", elaborated according to ancestral traditions with Fresh Pineapple and Mint Leaf*

• **Duo Tradicional do Oeste (Toucinho do céu e Brisa do Lís)**
*Traditional Tartlet filled with Egg Yolks, Sugar and Sweet Pumpkin & Traditional Cake from Leiria with Almond, Egg Yolks, Sugar and Eggs*

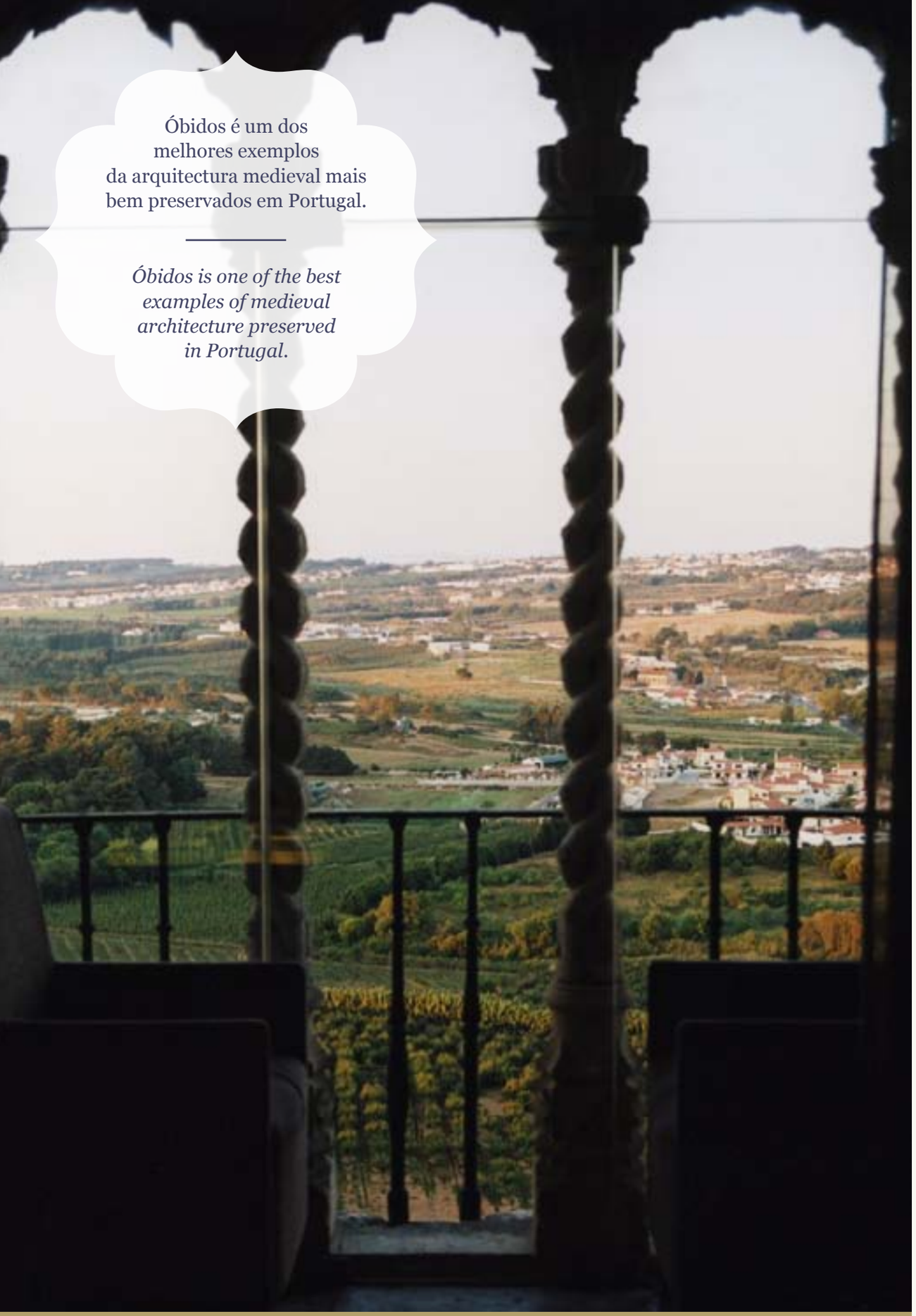
• **Pequeno Queque recheado de Chocolate com Gelado de Baunilha e Ginja D'Óbidos**
*Home made Chocolat Muffin with Vanilla Ice Cream and Regional Liquer "Ginja" from Óbidos*

**Nº lugares do restaurante:** 60
**Horário do restaurante:** 13H00 - 15H00 / 19H30 - 22H00
**Preço médio da refeição:** 30€
(sem bebidas)

***Number of seats:*** *60*
***Opening hours:*** *1:00 pm – 3:00 pm / 7:30 pm – 10:00 pm*
***Average price of meals:*** *30€*
*(beverages not included)*

IN & OUT
Pousadas de Portugal

Trouxas de Ovos | *Folded Pastry, made of egg yolk and sugar*



Óbidos é um dos
melhores exemplos
da arquitectura medieval mais
bem preservados em Portugal.

*Óbidos is one of the best examples of medieval architecture preserved in Portugal.*

Vista Panorâmica da Pousada | *Panoramic view from the Pousada*

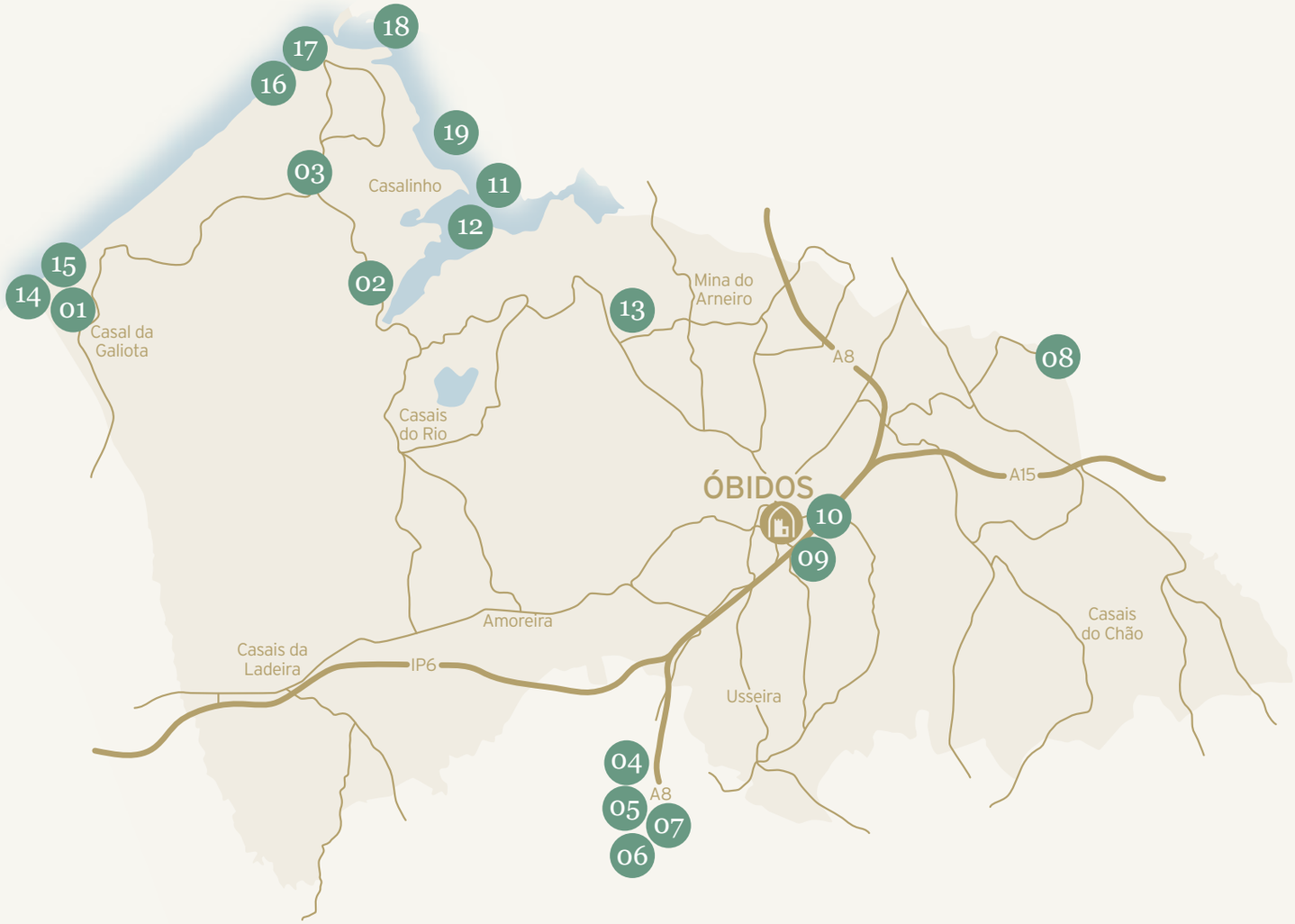
# OUT

A vila de Óbidos foi conquistada aos Mouros por D. Afonso Henriques em 1148, mas foi apenas no início do século XVI que ganhou os traços manuelinos com que a conhecemos hoje, obra de D. João de Dijon, o seu alcaide.
São inúmeros os tesouros culturais que se escondem nesta pequena povoação – entre eles, 14 igrejas e capelas – sendo de realçar a Igreja Matriz de Sta. Maria, obra revestida pelos azulejos e quadros de Josefa de Ayalla y Cabrera (Josefa de Óbidos).
Igualmente, os seus arredores estão pejados de pontos de interesse da mais variada ordem, entre eles o aqueduto mandado construir por D. Catarina de Áustria (mulher de D. João III) e a Lagoa de Óbidos – local propício para pesca e caça – próximo da qual tinham lugar os piqueniques reais.
Se a envolvente histórica não o conquistou por completo, espere até descobrir a fantástica gastronomia.

*The village of Óbidos was conquered from the Moors in 1148 by King Afonso Henriques, but it was not until the beginning of the 16th century that Óbidos gained the Manueline traces for which it is known. This was the work of its Major, João de Dijon.*
*The cultural treasures hidden in this small village are endless – including 14 churches and chapels – and among these, the Church of St. Mary, covered by the typical glazed tiles and pictures painted by Josefa de Ayalla y Cabrera (Josefa de Óbidos).*
*Its surroundings are also full of interesting spots, like the aqueduct ordered by D. Catarina of Austria, the wife of King João III, and the Lagoon of Óbidos, the right spot for fishing and hunting, close to the site where royal picnics took place.*
*And if the historical environment has not completely won over you, wait until you discover the delicious gastronomy.*

# TO DO
*experimente*

IN & OUT
Pousadas de Portugal




Os motivos para o receber e voltar a receber são intermináveis: o Festival Internacional de Chocolate, o Mercado Medieval, o Festival de Ópera, a Semana do Piano e, terminando nas histórias, nos sonhos e nas viagens, o evento "Óbidos a Vila do Natal".

*Óbidos is rich in attractions and events. From the International Chocolate Festival, in March, and the Medieval Market in July, to the stories and dreams of the event "Óbidos Vila Natal" (Óbidos, a Christmas Village) in December – the reasons for receiving our guests again and again are endless.*

# TO DO
*experimente*

IN & OUT
Pousadas de Portugal



## ACTIVIDADES | *ACTIVITIES*

01 **CAMPO DE GOLF PRAIA D'EL REY**
***PRAIA D'EL REY GOLF COURSE***
Tel.: +351 262 905 005

02 **CAMPO DE GOLFE DO BOM SUCESSO**
***BOM SUCESSO GOLF COURSE***
Tel.: +351 262 965 310

03 **ROYAL ÓBIDOS SPA & GOLF**
Cabeço da Serra, Vau - Óbidos
Tel.: +351 262 965 220

04 **JARDIM DA PAZ**
Bombarral

05 **QUINTA DO SANGUINHAL**
Bombarral
Tel.: +351 262 609 190
www.vinhos-sanguinhal.pt

06 **ADEGA COOPERATIVA DO CADAVAL**
Largo da Adega Cooperativa - Cadaval
Tel.: +351 262 696 137

07 **QUINTA DOS LORIDOS**
Carvalhal - Bombarral
Tel.: +351 262 605 240
www.bacalhoa.pt

08 **QUINTA DO PAÇO**
Alvorninha - Caldas da Rainha
Tel.: +351 917 276 053
www.encostadaquinta.com

**OBSERVAÇÃO DE AVES**
***BIRDWATCHING***
Óbidos

## PERCURSOS | *PATHWAYS*

09 **PASSEIOS DE CHARRETE**
***CARRIAGE RIDES***
Tel.: +351 965 673 918

10 **PASSEIO DE CARRO ELÉCTRICO**
***ELECTRIC CAR RIDE***
ZE.RO $Co_2$ TOURS - Óbidos
Tel.: + 351 919 679 860
www.zeroco2tours.com

11 **LAGOA DE ÓBIDOS**
***ÓBIDOS LAGOON***

12 **PERCURSO DOS PATOS REAIS**
***WALK TO THE ROYAL DUCKS***

13 **PERCURSO PEDESTRE DO NINHO DA CEGONHA**
***STORK'S NEST NATURE TRAIL***

## PRAIAS | *BEACHES*

14 **PRAIA DE COVÕES**
***COVÕES BEACH***
Óbidos

15 **PRAIA D'EL REI**
***D'EL REI BEACH***
Óbidos

16 **PRAIA DO CORTIÇO**
***CORTIÇO BEACH***
Óbidos

17 **PRAIA DO BOM SUCESSO**
***BEACH OF BOM SUCESSO***
Óbidos

Golfe
*Golf*

Jardim da Paz

# TO DO
*experimente*

IN & OUT
Pousadas de Portugal

descubra TO SEE
saboreie TO EAT

## DESPORTOS AQUÁTICOS | *WATER SPORTS*

18 **ESCOLA DE VELA DA LAGOA**
***LAGOON SAILING SCHOOL***
Rua do Penedo Furado, Lagoa de Óbidos
Nadadouro - Foz do Arelho
Tel.: +351 262 978 592

19 **ÓBIDOS LAGOON ADVENTURE - PADDLE**
Tel.: Jason +351 937 842 410
Sally +351 937 841 307
Filipe +351 916 697 870

Vela, Windsurf, Canoagem, Remo, Kiteboard, Jetski e Ski Náutico
*Sailing, Windsurf, Canoeing, Rowing, Kiteboard, Jetski e Waterski*

## EVENTOS | *EVENTS*

**VILA NATAL**
***CHRISTMAS VILLAGE***
Dezembro a Janeiro
*December - January*

**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CHOCOLATE**
***INTERNATIONAL CHOCOLATE FESTIVAL***
Março
*March*

**SEMANA SANTA EM ÓBIDOS**
***EASTER WEEK IN ÓBIDOS***
Abril
*April*

**MAIO BARROCO**
***BAROQUE MAY***
Maio
*May*

**A TEMPORADA DE CRAVO**
***THE HARPSICHORD SEASON***
Outubro – Novembro
*October - November*

**JUNHO DAS ARTES**
***ARTISTIC JUNE***
Junho
*June*

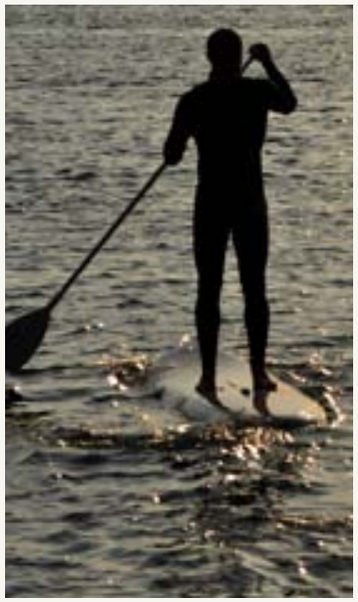
**MERCADO MEDIEVAL**
***MEDIEVAL MARKET***
Julho
*July*

**SEMANA INTERNACIONAL DE PIANO DE ÓBIDOS**
***ÓBIDOS INTERNATIONAL PIANO WEEK***
Julho - Agosto
*July - August*

**FESTIVAL DE ÓPERA DE ÓBIDOS**
***ÓBIDOS OPERA FESTIVAL***
Julho a Agosto
*July - August*

Escola de Vela da Lagoa
*Lagoon Sailing School*

Paddle



Carro Eléctrico
*Electric Car*

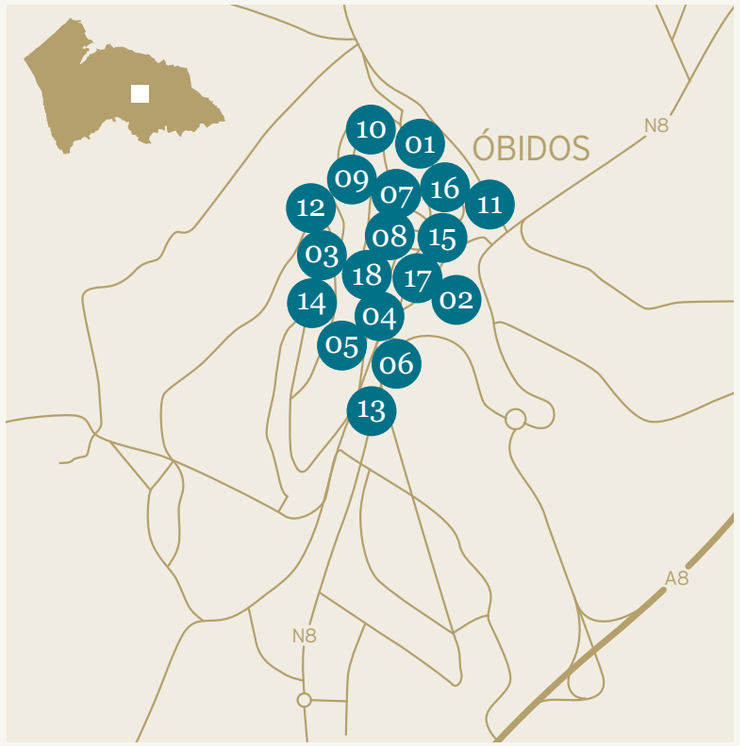
# TO SEE
*descubra*

IN & OUT
Pousadas de Portugal



Como não poderia deixar de ser, numa vila histórica aquilo que há para ver e rever aparenta não ter fim. Começando no imponente Castelo, passando pelas maravilhosas igrejas e capelas, há uma história para contar ao virar de cada esquina.

*As happens in so many historic towns, what is there to be seen again and again seems to have no end. Starting with the imposing Castle, one of Portugal's 7 Wonders, and ending with the infinite churches and chapels, there is a story to be told at each corner.*



# TO SEE
*descubra*

IN & OUT
Pousadas de Portugal

01 **CASTELO DE ÓBIDOS**
***ÓBIDOS CASTLE***
Paço Real - Vila de Óbidos

02 **PORTA DA VILA**
***VILLAGE DOOR***
Rua Dom João de Ornelas
Vila de Óbidos

03 **PORTA DO VALE OU SENHORA DA GRAÇA*VALLEY DOOR***
Praça de Santa Maria - Vila de Óbidos

04 **RUA DIREITA - RUA PRINCIPAL**
***MAIN STREET***
Vila de Óbidos

05 **IGREJA DE SÃO PEDRO**
***SÃO PEDRO CHURCH***
Largo de São Pedro - Vila de Óbidos

06 **CAPELA DE SÃO MARTINHO**
***SÃO MARTINHO CHAPEL***
Largo de São Pedro - Vila de Óbidos

07 **IGREJA DA MISERICÓRDIA**
***MAIN CHURCH***
Largo da Misericórdia - Vila de Óbidos

08 **IGREJA DE SANTA MARIA**
***SANTA MARIA CHURCH***
Praça de Santa Maria - Vila de Óbidos

09 **PELOURINHO E TELHEIRO**
***PILLORY AND OUTHOUSE***
Rua Direita - Vila de Óbidos

10 **IGREJA DE SÃO TIAGO**
***SÃO TIAGO CHURCH***
Largo de São Tiago do Castelo
Vila de Óbidos

11 **ERMIDA DE NOSSA SENHORA DO CARMO**
***NOSSA SENHORA. DO CARMO HERMITAGE***
Largo da Sra. da Graça
Vila de Óbidos

12 **ERMIDA DE NOSSA SENHORA DE MONSERRATE (ORDEM TERCEIRA)**
***NOSSA SENHORA DE MONSERRATE HERMITAGE***
Rua Dom João de Ornelas
Vila de Óbidos

13 **AQUEDUTO**
***AQUEDUCT***
Largo Professor Mário Moreia
Vila de Óbidos

14 **SANTUÁRIO DO SENHOR JESUS DA PEDRA**
***SENHOR JESUS DA PEDRA SANCTUARY***
Largo do Santuário - Vila de Óbidos

15 **MUSEU MUNICIPAL DE ÓBIDOS**
***OBIDOS MUNICIPAL MUSEUM***
Rua Direita, 78 a 86 - Vila de Óbidos
Tel.: +351 262 955 500

16 **MUSEU ABÍLIO DE MATTOS E SILVA**
***ABÍLIO DE MATTOS E SILVA MUSEUM***
Rua Direita, 78 a 86 - Vila de Óbidos
Tel.: +351 262 959 299
+351 262 959 500

17 **GALERIA NOVA OGIVA**
***NOVA OGIVA MUSEUM***
Rua Direita - Vila de Óbidos
Tel.: +351 262 955 500

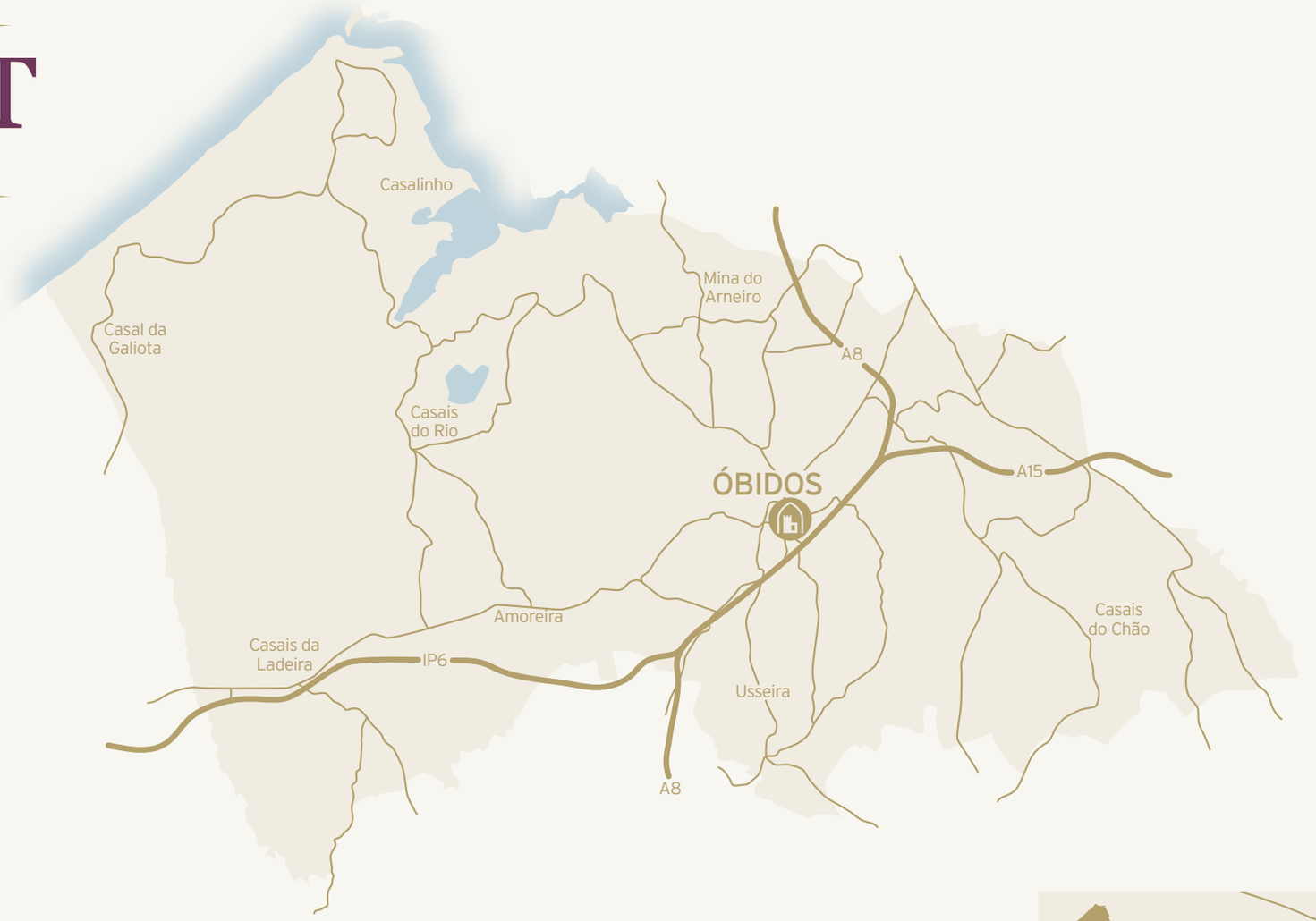
18 **GALERIA CASA DO PELOURINHO**
***CASA PELOURINHO GALLERY***
Largo de S. Pedro - Vila de Óbidos
Tel.: +351 262 955 557

Castelo
*Castle*

Rua Direita
*Main Street*

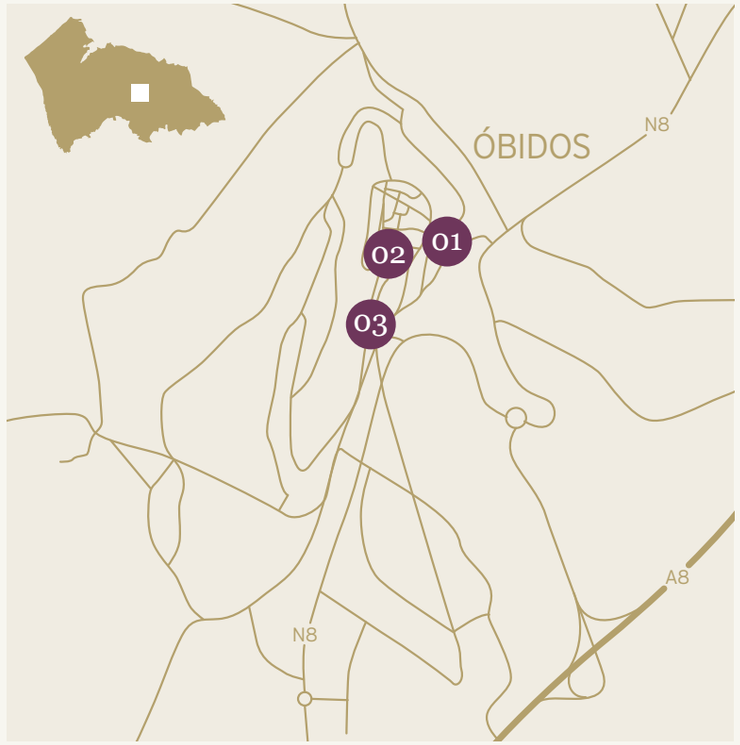
# TO EAT
*saboreie*

IN & OUT
POUSADAS DE PORTUGAL




Em Óbidos, a gastronomia típica prima pela confecção do peixe: desde a Caldeirada de Peixe da Lagoa de Óbidos à Enguia Frita ou Ensopada, a refeição só fica completa com uma das suas inúmeras sobremesas, entre elas, a Pêra Rocha do Oeste. E, para aconchegar os paladares da região, nada melhor do que uma Ginjinha de Óbidos.

*In Óbidos, typical dishes are based on fish: from "Caldeirada" (Fish Stew) of the Óbidos Lagoon to Fried or Soaked Eels – no meal is complete without one of the innumerable desserts; including the "Rocha" Pear. And nothing better to flatter the palates of the region than a "Ginjinha", the liquor made of sour cherries.*



# TO EAT
*saboreie*

IN & OUT
POUSADAS DE PORTUGAL

## RESTAURANTES | *RESTAURANTS*

01 **ILUSTRE CASA DE RAMIRO**
Rua Porta do Vale - Óbidos
Tel.: +351 262 959 194

02 **ALCAIDE**
Rua Direita, n.º 60 - Óbidos
Tel.: +351 262 959 220

03 **COZINHA DAS RAINHAS**
Rua Padre Nunes Tavares, n.º 6 - Óbidos
Tel.: +351 262 955 360

### PRATOS TÍPICOS | *TYPICAL DISHES*
Caldeirada de Peixe da Lagoa de Óbidos, Enguias Fritas e de Ensopado.
*Caldeirada (Fish Stew) from Óbidos Lagoon, Fried or Soaked Eels.*

### DOCES | *DESSERTS*
Trouxa-de-Ovos, Lampreias das Gaeiras e os Alcaides. A Pêra Rocha é considerada a fruta mais qualificada da Região Oeste.
*Trouxa-de-Ovos (made of egg yolk and sugar), Lamprey-shaped cake with angel hair.*
*The Rocha Pear is considered to be one of the best fruits in western Portugal.*

### BEBIDAS | *BEVERAGES*
Licor "Ginjinha de Óbidos", com um forte sabor e intensamente perfumado com o agridoce das ginjas.
*"Ginjinha de Óbidos", a liquor made of sour cherries with a strong flavor and deeply perfumed by the sweet-and-sour taste of berries.*

Caldeirada de Peixe
*Fish Stew*

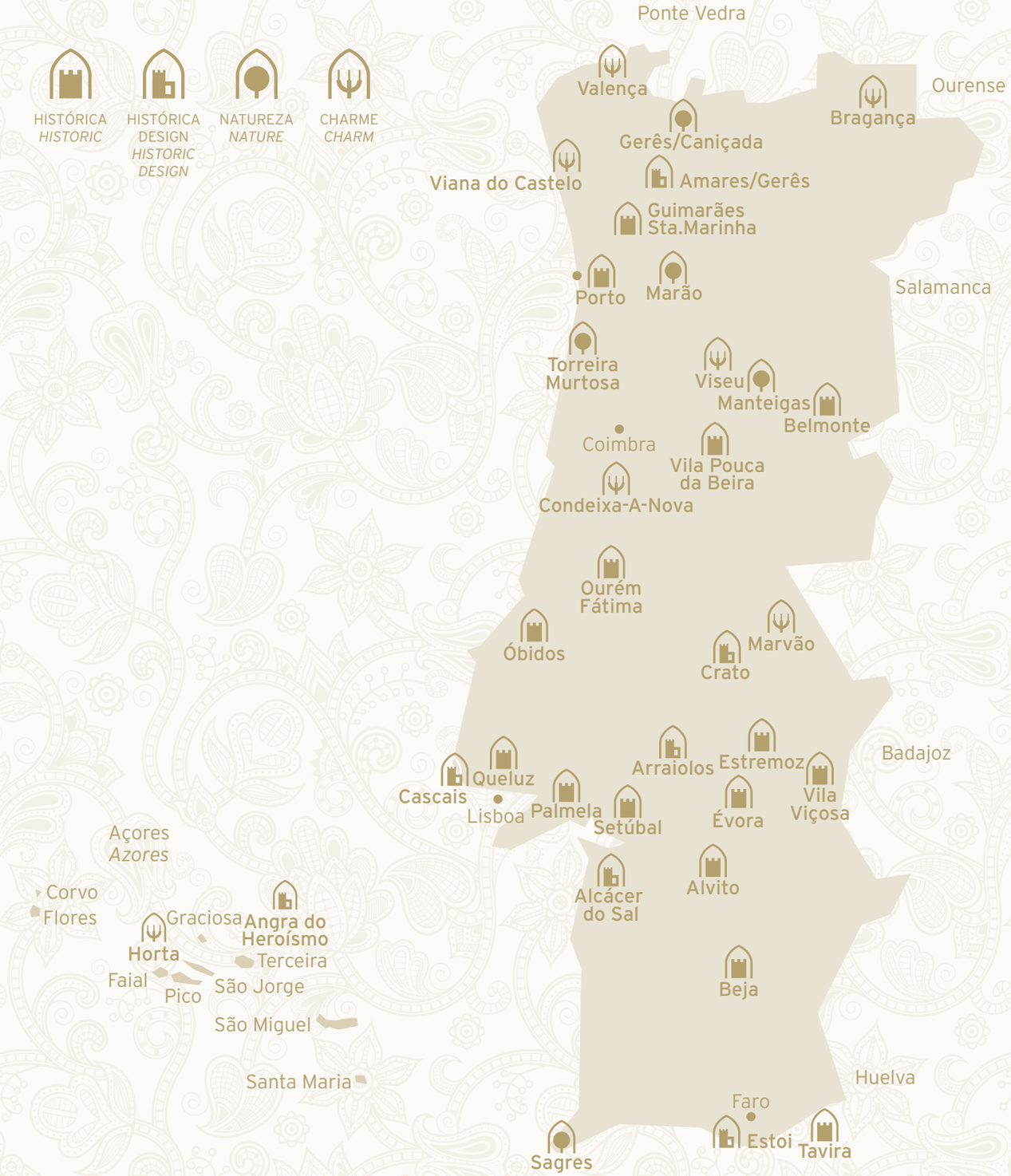
Enguias Fritas
*Fried Eels*

Trouxas de Ovos

Pêra Rocha
*Rocha Pear*

# POUSADAS DE PORTUGAL

HISTÓRICA *HISTORIC*
HISTÓRICA DESIGN *HISTORIC DESIGN*
NATUREZA *NATURE*
CHARME *CHARM*




## Alentejo
Alcácer do Sal, D. Afonso II
Alvito, Castelo de Alvito
Arraiolos, Nossa Sra. da Assunção
Beja, São Francisco
Crato, Flor da Rosa
Estremoz, Rainha Sta. Isabel
Évora, Lóios
Marvão, Sta. Maria
Vila Viçosa, D. João IV

## Algarve
Faro, Palácio de Estoi
Sagres, Infante
Tavira, Convento da Graça

## Açores *Azores*
Angra do Heroísmo, São Sebastião
Horta, Forte de Sta. Cruz

## Centro *Centre*
Belmonte, Convento de Belmonte
Condeixa-a-Nova, Sta. Cristina
Manteigas, São Lourenço
Óbidos, Castelo de Óbidos
Ourém - Fátima, Conde de Ourém
Torreira - Murtosa, Ria de Aveiro
Vila Pouca da Beira, Convento
do Desagravo
Viseu, Viseu

## Lisboa *Lisbon*
Cascais, Cidadela Historic Hotel
Palmela, Castelo de Palmela
Queluz - Lisboa, D. Maria I
Setúbal, São Filipe

## Norte *North*
Amares, Sta. Maria do Bouro
Bragança, São Bartolomeu
Gerês - Caniçada, São Bento
Guimarães, Sta. Marinha
Marão, São Gonçalo
Porto, Palácio do Freixo
Valença do Minho, São Teotónio
Viana do Castelo, Monte de Sta. Luzia